

CURRICULUM VITÆ

Roza DJEDI

roza.djedi@uiv-lorraine.fr

Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche

Département ERUDI - UFR ARTS LETTRES ET LANGUES NANCY

<https://annuaire-web.univ-lorraine.fr/p/roza.djedi>

Doctorante en Langues, littératures et civilisations à l'Université de Lorraine

<https://idea.univ-lorraine.fr/membres/djedi-roza>

1. DOMAINE DE RECHERCHE

- Études traductologiques
- Traduction de la B.D
- Traduction de l'humour
- Traduction des références culturelles
- La traduction relais
- Le (double) transfert culturel

2. AFFILIATION

Affiliation principale :

- École doctorale : 411 - HNFB - Humanités Nouvelles-Fernand Braudel
- Unité de recherche : UR 2338 - IDEA - Interdisciplinarité Dans les Études Anglophones

Autre :

- SAES (Sociétés des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)

3. FORMATIONS ET DIPLÔMES

Novembre 2020 – en cours : Doctorat en Langues, littératures et civilisations (Université de Lorraine, Nancy, Laboratoire IDEA UR 2338)

- Thèse intitulée : « Les problèmes de traduction dans les albums de Tintin en arabe : Transposition, interprétation ou adaptation ? » sous la codirection des Professeures Catherine DELESSE et Laurence DENOZ. Membres du Comité de Suivi Individuel : Professeure Colette STEVANOVITCH (IDEA – Université de Lorraine), M. Fadi JABER (INALCO) et Mme. Corinne WECKSTEEN-QUINIO (Université d'Artois).

Septembre 2016 – Juillet 2018 : Master Langues et Cultures de la Méditerranée et de l'Europe centrale et orientale, spécialité Bilangue/biculture – Traduction (Université de Lorraine, Nancy)

- Travail de fin de parcours : Stage pratique (du 22/01/2018 au 20/04/2018), établissement d'accueil : *Le Verger des Hespérides*, encadré par Mme Véronique LAGNY DELATOUR. Rapport de stage intitulé « Littérature de jeunesse, édition et traduction », soutenu le 26/06/2018, jury composé des professeurs Catherine DELESSE et Laurence DENOZ.
- Travail de mi-parcours : Mémoire intitulé « Les aspects pratiques de la traduction non-technique » sous la direction des professeurs Catherine DELESSE et Laurence DENOZ, soutenu le 03/07/2017.

Septembre 2009 – Septembre 2012 : Master Lettres et Langues Étrangères, spécialité : Traduction spécialisée Arabe, Français, Anglais (Université Abderrahmane Mira de Béjaïa – Algérie)

- Travail de fin d'études : Stage pratique (du 10/07/2012 au 23/09/2012) encadré par Maître BELKASSEMI Epse TAFUKT et effectué au sein de son établissement à Béjaïa – Algérie.

Septembre 2006 – Juillet 2009 : Licence en Interprétariat et Traduction, spécialité : Traduction (Université Abderrahmane Mira de Béjaïa – Algérie)

- Travail de fin de parcours : Mémoire de traduction intitulé « Les défis terminologiques de la traduction financière » encadré par Mme. Lamia DJEMIET

4. PRODUCTION SCIENTIFIQUE

Articles ou chapitres publiés dans des revues :

- « Tintin et le Moyen-Orient : entre rejet et incompréhension ». Les incompréhension culturelles : problèmes, défis, opportunité". *Frank & Timme*, n°148, 2025
- « Tintin en arabe : Le non-traduction est-elle synonyme d'engagement ? ». La réinvention du concept de l'engagement dans les créations artistiques arabes contemporaines. *LiCArC*, n°12, 2024

Communications dans des colloques nationaux et internationaux et séminaires :

- 2025 : « Les effets de la domestication culturelle dans les traductions de Tintin en arabe ». lors du séminaire doctoral interuniversitaire régulier de littérature arabe, co-organisé par l'Université de Lorraine et les universités Lyon 2 et Lyon 3. Communication donnée le 14 janvier 2025.
- 2024 : « Les personnages des aventures de Tintin au fil des traductions en arabe ». Conférence donnée lors de la 14^e édition des journées tintinophiles de Senlis les 15 et 16 juin 2024 à Senlis
- 2024 : « Hergé et le Moyen-Orient : entre rejet et incompréhension » lors du colloque international intitulé « Les enjeux de l'incompréhension culturelle : réflexions linguistiques, juridiques et traductologiques » du 14 au 16 mars 2024 co-organisé par l'Université Polytechnique Hauts-de-France, Sorbonne Université et la Westsächsische Hochschule Zwickau.

- 2024 : « L'onomastique à l'épreuve de la traduction : Tintin en langue arabe » lors du séminaire doctoral interuniversitaire régulier de littérature arabe, co-organisé par l'Université de Lorraine et l'Université Lyon 3. Communication donnée le 15 février 2024.
- 2023 : « Les problèmes du double transfert dans les albums de Tintin en arabe » lors du séminaire doctoral régulier organisé par IDEA. Communication donnée le 13 avril 2023.

5. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES ET ADMINISTRATIVES

- 2023 – en cours : Présidente de l'association ICIDoc'
- 2022 – 2023 : Secrétaire Générale de l'association ICIDoc'
- 2021 – 2022 : Membre de l'association ICIDoc' (l'association des doctorants de l'École Doctorale Humanités Nouvelles -Fernand Braudel)

Organisation de colloques, séminaires, journées d'études :

- 2025 – en cours : Co-organisation l'édition 2025/2026 de la résidence ARIEL (Auteur.e en Résidence Internationale En Lorraine), portée par les départements LLCER anglais, LLCER arabe et ERUDI, avec le parrainage de Philippe Claudel.
- 2025 – en cours : Co-organisation d'une journée d'étude doctorale inter-laboratoires IDEA/CERCLE, prévue pour le 25 avril 2025 sur le CLSH Nancy.
- 5 juillet 2024 : Organisation d'une journée de rédaction de la thèse, par l'Association ICIDoc' et l'ED Humanités Nouvelles – Fernand Braudel.
- 25 juin 2024 : Organisation et membre du jury des oraux blancs, en vue de l'obtention d'un contrat doctoral de l'ED HN-FB.
- 7 juin 2024 : Organisation d'une journée d'étude "Étranger/Étrangère" sur le campus Sauley, à Metz
- Juin 2023 : Organisation et membre du jury des oraux blancs les 26, 27 et 28 juin, en vue de l'obtention d'un contrat doctoral de l'ED HN-FB.
- 2022 : Participation au huit-clos doctorants lors de la visite HCERES au laboratoire IDEA.
- 2021 – 2022 : Co-organisation du séminaire doctoral interdisciplinaire régulier d'ICIDoc' sous le thème de « Mémoire et oubli ».

6. CHARGE D'ENSEIGNEMENT

Année universitaire 2024-2025 :

- *Semestre A :*
 - 12 HTD : Traduction : VERSION (L1, LLCER arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 15 HTD : Techniques rédactionnelles appliquées en arabe (L2, LLCER & LEA arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 18 HTD : Vocabulaire et lexicologie arabes (L3, LLCER arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)

- 12 HTD : Pratique de l'arabe en situation culturelle (L3, LLCER arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
- 12 HTD : Techniques de traduction appliquées à l'arabe : THEME (M1/M2, L&S arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
- 12 HTD : Techniques de traduction appliquées à l'arabe : VERSION (M1/M2, L&S arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
- *Semestre B :*
 - 24 HTD : Traduction économique communication professionnelle arabe (L1, LEA arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 15 HTD : Traduction : THEME (L2, LLCER arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 30 HTD : Traduction économique et commerciale arabe (L2, LLCER & LEA arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 24 HTD : Traduction : THEME et VERSION (L3, LLCER arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 18 HTD : Techniques de traduction appliquées à l'arabe (M1, L&S arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)

Année universitaire 2023-2024 :

- Animation d'ateliers et conversations en langue arabe au CLYC (Centre des Langues Yves Châlon), à l'UFR LANSAD, à destination des étudiants et personnels de l'UL.

Année universitaire 2022-2023 :

- *Semestre A :*
 - 10 HTD : Techniques de traduction (Master Langues de Société : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 12 HTD : Thème arabe (Master LEA, UFR2 Études Arabes et Hébraïques, Université Paul Valéry, Montpellier 3)
- *Semestre B :*
 - 10 HTD : Techniques de traduction littéraire (Master Langues de Société : Arabe à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 12 HTD : Arabe thème (L3, LLCER Langues et Littératures Arabe, UFR ALL, Nancy).

Année universitaire 2021-2022 :

- *Semestre A*
 - 20 HTD : Pratique de la langue arabe contemporaine (L2, LLCER & LEA à distance, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 10 HTD : Techniques de traduction (Master Langues de Société : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
- *Semestre B :*
 - 10 HTD : Techniques de traduction littéraire (Master Langues de Société : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 18 HTD : Techniques de traduction littéraire (Master Langues et Sociétés : Arabe, UFR ALL, Nancy).

Année universitaire 2020-2021 :

○ Semestre A :

- 16 HTD : Version arabe-français (L1, LLCE PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 20 HTD : Pratique de l'arabe contemporain (L2, LLCE PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 12 HTD : Thème (français-arabe) de textes littéraires (L2, LLCER PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 10 HTD : Techniques de traduction (Master Langues et sociétés : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).

○ Semestre B :

- 16 HTD : Traduction français-arabe (L1, LLCER PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 20 HTD : Pratique de la langue contemporaine (L2, LLCER PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 13 HTD + 12 HCM: Traduction économique et commerciale (arabe) (L2, LLCER PT & LEA (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
- 10 HTD : Version (arabe-français) textes journalistiques (L2, LLCER Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 10 HTD : Thème (arabe-français) textes journalistiques (L2, LLCER Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 13 HTD + 12 HCM: Communication professionnelle orale (arabe littéral) (L3, LEA PT Anglais-Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 10 HTD : Version (arabe-français) (L3, LLCER Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 10 HTD : Thème (arabe-français) (L3, LLCER Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 18 HTD : Techniques de traduction littéraire (Master Langues et Sociétés : Arabe, UFR ALL, Nancy).

Année universitaire 2019-2020 :

○ Semestre A :

- 24 HTP : Arabe débutant S1 – Arabe choix Langue vivante 2 (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
- 12 HTD : Arabe version (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
- 22 HTP : Arabe débutant S3 – Arabe choix Langue vivante 2 (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
- 12 HCM : Thème textes littéraires contemporains (L2, LLCER Arabe, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 20 HTD : Pratique de l'arabe contemporain (L2, LLCER PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- 12 HTD : Thème (français-arabe) de textes littéraires (L2, LLCER Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).

- 10 HTD : Techniques de traduction (Master Langues et sociétés : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
- *Semestre B :*
 - 12 HTD : Arabe version (arabe-français) (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 16 HTD : Traduction français-arabe (L2, LLCE PT Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
 - 24 HTP : Arabe débutant S4 – Arabe choix Langue vivante 2 (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 13 HTD + 12 HCM : Traduction économique et commerciale (arabe) (L2, LLCER PT & LEA (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 24 HTP : Arabe débutant S6 – Arabe choix Langue vivante 2 (L3, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 10 HTD : Techniques de traduction littéraire (Master Langues et Sociétés : Arabe (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).

Année universitaire 2018-2019 :

- *Semestre A :*
 - 22 HTP : Arabe débutant S1 – Arabe choix Langue vivante 2 (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 11 HTD : Arabe version (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 24 HTD : Arabe des médias : presse écrite et audiovisuelle (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 22 HTP : Arabe débutant S3 – Arabe choix Langue vivante 2 (L2, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 12 HCM : Thème textes littéraires contemporains (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
 - 11 HTP : Pratique orale de la langue arabe (L2 LLCER Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 24 HTP : Arabe débutant S5 – Arabe choix Langue vivante 2 (L3, LLCER PT, Arabe, UFR ALL, Nancy).
- *Semestre B :*
 - 16.5 HTP : Arabe débutant S2 – Arabe choix Langue vivante 2 (L1, LLCE PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 12 HTD : Version textes journalistiques (L2, LLCER Arabe, UFR ALL, Nancy)
 - 12 HTD : Thème textes journalistiques (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy)
 - 13 HTD + 12 HCM : Traduction économique et commerciale (arabe) (L2, LLCER PT & LEA (à distance), UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine)
 - 15 HCM : Grammaire arabe (L2, LLCER PT Arabe, UFR ALL, ERUDI, Université de Lorraine).
 - 22 HTP : Arabe débutant S6 – Arabe choix Langue vivante 2 (L3, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).
 - 12 HTD : version (L3, LLCER PT Arabe, UFR ALL, Nancy).

7. FORMATIONS DOCTORALES (extrait)

Pédagogie de l'enseignement supérieur

- Analyser sa pratique, niveau 1 (étape 2), 09 novembre 2021 - 25 janvier 2022 à l'INSPE de Maxéville, Nancy
- Ingénierie de la pédagogie par projet, 03 juin 2021 - 24 juin 2021, DFOIP – SU2IP, Nancy
- Le numérique pour apprendre et enseigner, 03 mars 2021 - 29 mars 2021 [en ligne]
- Initiation à l'enseignement universitaire : construire un cours, l'animer, évaluer, 20 janvier 2021 - 22 janvier 2021 [en ligne]

Accompagnement de la thèse

- Construction et rédaction d'un article scientifique (en sciences humaines-sociales et cliniques), 13 janvier 2023 - 20 janvier 2023, Salle 322 (3ème étage du site Libération) 91 avenue de la Libération
- Organiser une journée d'étude ou un colloque en SHS, 12 mai 2022 - 13 mai 2022, Salle IBMS (campus lettre) 23 Bd Albert 1er
- 'Qu'est-ce que le CNU ?' - via TEAMS, 25 juin 2021 de 14h à 17h [formation à distance]
- Comment devenir un Enseignant-Chercheur, 21 janvier 2021 de 13h30 à 16h30. [formation à distance]